**第 77 课**

**Юань И: *Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город»* (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* (你们好,亲爱的听众朋友*).* *Я Юань И, ведущая и переводчик* (我是原毅, 主持人和翻译).**

**Юлия: *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* (晚上好,亲爱的听众朋友). *Меня зовут Юлия Тюрина* (我是尤利娅·秋林娜). *Я ваш преподаватель* (我是你们的教师).**

**Валерий: *И я тоже ваш преподаватель, уважаемые радиослушатели.* (我也是你们的教师,亲爱的听众朋友) *Моё имя Валерий* (我的名字叫瓦列里). *Моя фамилия Частных* ( 我姓恰斯特内赫) *. Здравствуйте* (你们好).**

**Юань И:** *Валерий, а почему вы говорите(* **瓦列里,为什么你说)** *: « Моё имя Валерий»* **(我的名字叫瓦列里).**

**Валерий:** *Юань И, это очень странный вопрос* **(原毅,这是个非常奇怪的问题).** *Я говорю» Моё имя Валерий»* **(我说,我的名字叫瓦列里),** *потому что меня зовут Валерий* **(因为我叫瓦列里).**

**Юлия:** *Валерий, ты не понимаешь* **(瓦列里,你没明白).** *Юань И спрашивает, почему ты говоришь* **(原毅是问,为什么你说)** *моё имя* **(我的名字).**

**Юань И:** *Спасибо большое, Юля* **(多谢尤利娅).** *Я думала* **( 我以为), 单词名字是属于阴性,因为** *имя* **(名字)具有词根** *я,* **而瓦列里与名词连用了中性所有格代词**– *моё* **(б/п).** **或者单词** *имя* **(** **名字)属于中性词?**

**Валерий:** *Да, Юань И, совершенно верно* **(是的,原毅,完全正确).** *Это исключение* **(这是个特殊情况).**

**Юань И :** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),在俄语中有些以** *мя* **结尾的单词,这些单词不属于阴性,而属于中性词.** *Коллеги* **(** **同事们)**, **在俄语中有很多这样的单词吗?**

**Юлия:** *Нет, не много* **(不,不多).** *Только десять* **(只有十个).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),请记住,这十个特殊情况中最常用的是单词:** *имя* **(** **名字).** *Кстати* **(顺便提一下), 只有动物名词才有** *имя* **(名字),主要是对人.如果是非动物性的物体,就会用到其它的单词,**

**Юлия:** *Название* **(名称)**

**Юань И:** *Например* **(例如),** *Валерий*

**Юлия:** *Это имя* **(这是名字).**

**Юань И: 那么如果我们说** *Москва*

**Валерий:** *Это название* **(这是名称).**

**Юлия:** *Как вы думаете, коллеги* **(你们如何考虑,同事们),** *что такое лепёшка* **(什么是** *лепёшка* **)?**

**Юань И:** *Это еда* **(这是吃的东西),** *по-китайски…* **(中文是...烤饼)**

**Юлия:** *Да, правильно* **(是的,正确).** *Но «Лепёшка» - это тоже название* **(但是<<烤饼>>-这也是名称).**

**Валерий:** *«Лепёшка» - это название?*

**Юлия:** *Да, это название* **(是的，这是名称).** *Так называется узбекский ресторан в Мосвке(* **在莫斯科有一个以此为名的乌兹别克餐厅).** *В субботу мы туда ходили* **(周六我们去了那里).**

**Юань И:** *Вкусно* **(味道好吗)?** *Что Вы ели* **(你们吃了些什么)?**

**Юлия:** *Да, очень* **(是的，非常美味).** *Мы ели плов* **(我们吃了手抓炒饭)** *, шашлыки* **(烤肉)** *и манты* **(б/п).**

**Юань И:** *Юля, что такое манты* **(尤利娅，什么是**манты**)?**

**Юлия:** *Это большие пельмени* **(这是大饺子).** *Манты делают и в Сибири* **(在西伯利亚也做** *манты* **).**

**Юань И:** *А, кажется, я знаю* **(啊，或许，我知道).** *По-китайски, это…* **(中文…就叫大饺子).**

**Валерий:** *Какое совпадение* **(多么巧合).** *В субботу мы тоже были в ресторане* **(周六我们也去了餐厅).**

**Юлия:** *Как называется ресторан* **(饭店叫什么名称).**

**Валерий:** *Извини* **(对不起).** *Я не помню название* **(我不记得名称了),** *там было не очень вкусно* **(那里味道不是太好).** *Ты очень вкусно рассказала о ресторане «Лепёшка»* **(你说<<烤饼>>餐厅非常美味).** *Вы часто туда ходите* **(你们经常去那里吗)?**

**Юлия:** *Не часто* **(不经常),** *но иногда ходим* **(但有时候去).**

**Юань И:** *Коллеги, извините* **(同事们,对不起). 我们的听众朋友还不知道动词** *«ходить»* **(行走)的现在时.**

**Валерий:** *Неужели* **(怎么会)** *! Не может быть* **(不可能)!**

**Юань И:** *Да, это правда* **(是的,是这样).** *На прошлом уроке* **(在上节课)我们讲了句式结构** *мы ходили в ресторан* **(我们去了饭店) 和** *мы были в ресторане* **(我们去了饭店)之间在语法上有区别,但是在表达的意义上完全相同.但是我们并没有对动词** *«ходить»* **(行走)的现在时进行变位.这个动词的变位是属于** *е-* **组还是** *и* **组呢?**

**Валерий:** *Это второе спряжение* **(这是第二种变位),** *и-группа* **(** *и* **组).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),请对这个动词进行变位.** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Юлия и Валерий спрягают глагол *«ходить»,* по очереди. Они повторяют каждую форму 2 раза. Между первым и вторым разом – перевод Юань И.**

***Я хожу我行走, ты ходишь你行走, он ходит他行走, она ходит她行走, мы ходим我们行走, вы ходите你们行走, они ходят他们行走.***

**Юань И:** *Спасибо, коллеги* **(谢谢,同事们).能不能请你们用短小典型的对话来说明一下动词** *«ходить»* **(** **行走)的用法** .

**Юлия и Валерий разыгрывают диалог без перевода.**

*- Юля, я звонил вечера вечером, но никто не отвечал. Где ты была?*

*- Мы с мужем ходили в ресторан, ужинали.*

*- Хороший ресторан?*

*- Да, было вкусно. Это узбекский ресторан. Называется «Лепёшка».*

*- Красиво живёте. Вы часто туда ходите?*

*- Нет, не часто. Но иногда ходим*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте ещё раз и повторяйте* **(请再听一遍并重复).**

**Юлия и Валерий разыгрывают диалог ещё раз, повторяя каждую реплику по 2 раза. Между первым и вторым разом - перевод Юань И.**

*- Юля, я звонил вечера вечером, но никто не отвечал. Где ты была?尤利娅,我昨天晚上打了电话,但是没有人接.你去哪儿了?*

*- Мы с мужем ходили в ресторан, ужинали.我和丈夫去餐厅吃晚餐了.*

*- Хороший ресторан?餐厅好吗?*

*- Да, было вкусно. Это узбекский ресторан. Называется «Лепёшка».是的,味道很好.这是个乌兹别克餐厅,叫做<<烤饼>>*

*- Красиво живёте. Вы часто туда ходите?你们日子过得挺好啊.你们经常去那里吗?*

*- Нет, не часто. Но иногда ходим.不,不经常.但有时会去.*

**Юань И:** *Коллеги, у меня есть вопрос* **(同事们,我有一个问题).**

**Валерий:** *Слушаем Вас* **(我们在听您(说)).**

**Юань И:** *Русские часто ходят в рестораны* **(俄罗斯人经常去饭店吗)?** *Это типично, когда муж и жена ужинают не дома, а в ресторане* **(这个常见吗,夫妻不在家,而在餐厅用晚餐)?**

**Юлия:** *Да, сейчас, это типично* **(是的,现在,这常见).**

**Валерий:** *А 10-15 лет назад в рестораны ходили редко* **(但是在10-15年前很少去餐厅).**

**Юлия:** *Да, только если был большой праздник* **(是的,只有在重大的节日才去).**

**Юань И:** *А куда ещёрусские обычно ходят в выходные* **(那么周末俄罗斯人通常还会去哪里呢)?**

**Валерий:** *Обычно мы ходим на стадион* **(通常我们去体育场),** *в парк* **(去公园),** *в гости* **(去做客).**

**Юлия:** *Конечно же, в магазин* **(当然了,还有去商店),** *в театр* **(去剧院).** *В воскресенье многие ходят в церковь* **(星期天很多人去教堂).**

**Валерий:** *Юля, дача* **(尤利娅,别墅).** *Ты забыла* **(你忘了吗)?**

**Юлия:** *Нет, я не забыла* **(不,我没忘).** *Но наши радиослушатели ещё не знают этот глагол* **(但是我们的听众朋友还不了解这个动词).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),** *кажется* **(似乎),** *я понимаю, какая у нас проблема* **(我明白,我们有什么问题).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 在俄语中表示步行和乘坐交通工具是的动词是不一样的.我们已经熟悉了动词** *«ходить»* **(行走),它表示的意思是步行运行的状态,但是我们还没有认识借助某种交通工具运行状态的动词** **.** *Юля, назовите, пожалуйста, этот глагол* **(尤利娅,请说出这个动词).**

**Юлия:** *Ездить* ***(б/п).***

**Юань И:这也是** *и* **组动词,或者从学术的角度说,是动词的的第二变位法.现在尤利娅和瓦列里为我们来做这个动词的变位.** *Уважаемые радиослушатели, слушайте, пожалуйста* **(亲爱的听众朋友,请听).**

**Юля и Валерий спрягают глагол *«ездить»,*повторяя каждую форму 1 раз, без перевода.**

***Я езжу, ты ездишь, он ездит, она ездит, мы ездим, вы ездите, они ездят***

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),请注意动词** *ездить* **(行驶)第一人称单数形式,我们把它念做:**

***Юлия и Валерий (по очереди): «*** *я ежжу»*

**Юань И:就好像我们发了字母** *ж* **的长音** *.* **但是我们将这个形式写作:**

**Юлия( по буквам):** *е, з, ж, у. Ез-жу.*

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(那么现在,亲爱的听众朋友,请听并重复).**

**Юлия и Валерий спрягают глагол *«ездить»*, повторяя каждую форму 2 раза. Между 1 и 2 разом - перевод Юань И.**

***Я езжу我行驶, ты ездишь你行驶, он ездит他行驶, она ездит她行驶, мы ездим我们行驶, вы ездите你们行驶, они ездят他们行驶.***

**Юань И:** *Юля, сейчас наши радиослушатели знают слово «ездить»* **(尤利娅,我们的听众朋友现在知道了单词** *«ездить»* **).** *Вы можете сказать* **(您能否告诉我们),** *что русские обычно делают в выходные* **(俄罗斯人周末通常都做什么)?**

**Юлия:** *В выходные русские обычно ездят на дачу* **(周末俄罗斯人通常都会去别墅).** *Русские люди любят свои дачи* **(俄罗斯人喜欢自己的别墅).** *Они ездят туда летом* **(他们夏天去那里),** *осенью* **(秋天),** *зимой* **(冬天)** *и весной* **(和春天)**

**Юань И:** *Валерий, вы согласны* **(瓦列里,您同意吗?)**

**Валерий:** *Я согласен* **(我同意),** *но я не типичный русский* **(但我不是典型的俄罗斯人).** *Я не езжу на дачу* **(我不去别墅).**

**Юань И:** *А почему Вы не ездите* **(那您为什么不去)?**

**Валерий:** *Ау меня нет дачи* **(我没有别墅).**

**Юань И:** *Юля, а у Вас есть дача* **(尤利娅,您有别墅吗)?**

**Юлия:** *Да, у нас есть дача* **(是的,我们有别墅).** *Мы туда часто ездим* **(我们经常去那里).** *Кстати* **(顺便说一下),** *завтра вечером едем* **(明天晚上我们去).**

**Юань И:** *Юля, можно вопрос* **(尤利娅,可以问个问题吗).我想,我们的听众朋友也会感兴趣.**

**Юлия:** *Конечно, Юань И* **(当然了,原毅).**

**Юань И:当您说起自己的别墅时,开始您说了:** *Мы часто туда ездим* **(我们经常去那里),然后又补充说** *«Завтра вечером едем* **(明天晚上我们去)».怎么说才是正确的呢:** *мы* *ездим* **(б/п)**или *мы* *едем* **(б/п) ?**

**Валерий:** *Юань И, наши радиослушатели узнают ответ на этот вопрос* **(原毅,我们的听众朋友会得知这个问题的答案)**

**Юлия:** *… на нашем следующем уроке* **(在我们的下一节课).**

**Юань И:** *Да, вы правы, коллеги* **(是的,你们说得对,同事们).我们下课的时间到了.** *Мы прощаемся с вами, уважаемые радиослушатели,* **(我们和大家道别,亲爱的听众朋友) *,*** *и ждём вас на следующем уроке* **(我们下节课再见).** *До свидания* **(再见).**

**Юлия и Валерий( по очереди, с переводом):** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели!* **祝大家好,亲爱的听众朋友** *До встречи, уважаемые радиослушатели!* **再会,亲爱的听众朋友**